

---

## НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТАННЫХ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

К.М. Чуваева

Кафедра русского языка

Санкт-Петербургский государственный политехнический университет  
*ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, Россия, 195251*

Статья посвящена проблемам национально-ориентированного обучения иностранных студентов-нефилологов языку специальности. В работе рассматриваются особенности обучения китайских студентов научному стилю в курсе русского языка, обусловленные спецификой китайского языка, характером речемыслительной деятельности студентов из Китая и другими факторами. Цель статьи — предложить новые приемы обучения китайских студентов языку специальности на основе индивидуально-личностной и национально-ориентированной методик с использованием учебно-методического комплекса по научному стилю речи, включающего курс поддерживающего электронного обучения.

**Ключевые слова:** национально-ориентированное обучение, язык специальности, студенты из КНР.

В последние десятилетия в связи с интеграцией Российской Федерации в европейское образовательное пространство, ставшей более интенсивной после присоединения к Болонскому соглашению, а также интернационализацией мировой образовательной системы возрастает количество иностранных студентов, приезжающих на обучение в российские вузы.

Подготовка иностранных специалистов инженерных специальностей традиционно была и остается одним из важнейших направлений работы вузов России. Современное общество предъявляет все более высокие требования к уровню профессиональной компетенции выпускников вузов, в связи с этим проблема повышения качества обучения иностранных студентов-нефилологов, интенсификации и оптимизации образовательного процесса является актуальной уже на этапе их предвузовской подготовки.

В настоящее время большое внимание в системе высшего профессионального образования иностранных студентов в России уделяется обучению русскому языку. Чем успешнее происходит овладение русским языком, тем быстрее формируется профессиональная компетенция будущего специалиста в условиях новой языковой среды.

Профессионально-ориентированное обучение русскому языку как иностранному признается в настоящее время приоритетным направлением в рамках новой парадигмы образования.

Уже на этапе предвузовской подготовки иностранных студентов курс русского языка как иностранного организован с учетом их профессиональных интересов, т.к. главной сферой общения для иностранных учащихся является учебно-профессиональная сфера, в которой закладываются основы языка будущей специальности.

Иностранным студентам на самом начальном этапе профессионального образования в новых языковых условиях необходимо овладеть русским языком для

слушания и понимания содержания лекций по общеобразовательным дисциплинам, чтения учебно-научной литературы, продуцирования собственных устных и письменных текстов различных типов на семинарских занятиях и лабораторных практикумах, общения с преподавателями на темы избранной специальности, успешной сдачи зачетов и экзаменов. Профессиональная направленность обучения русскому языку реализуется в курсе научного стиля речи в соответствии с профилем проектируемой специальности на всех этапах обучения иностранных учащихся.

На современном этапе развития методики преподавания русского языка как иностранного общепризнанным положением является необходимость учета особенностей лингво-когнитивных стилей учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся, их поведенческих стереотипов, национальных моделей обучения, особенностей менталитета, специфики родного языка и картины мира, а также других этнокультурных характеристик.

Как показывает практика, смещение акцента в сторону указанных особенностей вносит существенные коррективы в обучение иностранных студентов научному стилю речи в курсе русского языка и находит отражение в концепциях индивидуально-личностного и национально-ориентированного обучения.

Значительную часть контингента иностранных студентов, приезжающих на обучение в Россию, составляют граждане Китайской Народной Республики.

В 2009/2010 учебном году на программе предвузовской подготовки Института международных образовательных программ Санкт-Петербургского государственного политехнического университета обучалось 305 иностранных студентов, из которых 175 человек являются гражданами КНР. Большинство китайских студентов занималось в группах технического профиля и планировало продолжить обучение в технических вузах Санкт-Петербурга.

Китайские студенты испытывают существенные трудности на всех этапах изучения русского языка в силу большого различия в системах русского и китайского языков на всех структурных уровнях: фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом. Кроме того, учащиеся из Китая обладают характерными особенностями речевого поведения и отличным от носителей русского языка типом мышления и стилем овладения иностранным языком, что обусловлено различными факторами психофизиологического и этнокультурологического характера. В этой связи при обучении китайских студентов научному стилю в курсе русского языка уже на начальном этапе необходимо учитывать типологические особенности китайского и русского языков и специфику мыслительно-речевой деятельности китайских учащихся.

Остановимся на некоторых существенных отличиях между системами русского и китайского языков.

Основная структурная единица китайского языка представляет собой слогознак, в общем случае фиксирующий слово. Звуковым соответствием слогознака является слог, а графическим — иероглиф. Прототипами иероглифов были пиктограммы, т.е. графические изображения, восходящие к рисункам отдельных предметов или явлений.

Китайская иероглифическая система письма уникальна вследствие своей мотивированности образами объектов и явлений, поэтому носители китайского языка

имеют тенденцию уточнять, детализировать и конкретизировать информацию. Китайская ментальность также предполагает склонность к условности, завуалированному намеку, литературным и историческим ассоциациям, аллюзиям, в связи с чем ее представители предпочитают разнообразные загадки и ребусы. Китайские учащиеся мыслят конкретно-символически, тогда как русские — абстрактно-понятийно.

Учитывая данную особенность мыслительно-речевой деятельности студентов из Китая, в работе с ними необходимо как можно чаще использовать графическую и предметную наглядность, т.к. наиболее развитым у данного контингента учащихся является зрительный канал восприятия информации.

Характерной особенностью китайского иероглифического текста является и то, что все слова в его пределах отстоят друг от друга на равных расстояниях, вступая при этом в разнообразные семантические связи на лексическом и синтаксическом уровнях.

Иероглифическая письменность оказала огромное влияние на формирование специфического типа мышления китайского этноса, она включает в себе практически неограниченные возможности для выражения отвлеченных и многоплановых понятий, различных оттенков значения.

Смысл текста, написанного китайской иероглификой, часто интерпретируется самим читателем, т.к. значения слов раскрываются не в точных и ограниченных семантических рамках, а по принципу сходства, смежности и даже противоположности. Вследствие этого учащиеся из Китая часто не могут увидеть четкой границы русской фразы, вычленить информативное ядро и второстепенную информацию в структуре русского предложения.

Грамматический строй изолирующего китайского языка кардинально отличается от флективного строя русского языка. В нем отсутствуют грамматические категории падежа, рода, числа, поэтому система падежных окончаний русского языка представляет определенную трудность для китайских учащихся. Также в китайском языке не выражены глагольные видовые пары, значение совершенного вида реализуется контекстуально, при помощи суффиксального образования или удвоения глагола. Отсюда закономерно следуют трудности, связанные с изучением категории вида китайскими учащимися.

Специфической особенностью китайской лексической системы является наличие в ней большого количества слов-сложений, часть из которых представляет собой производные единицы, создающиеся в речи по продуктивным моделям и легко распознающиеся на слух. Более того, данные образования не воспринимаются как неологизмы и функционируют в речи наряду с другими образованиями, обладающими регулярной неизменяемой воспроизводимостью. В связи с этим нормативность лексики русского языка, ее функциональная обусловленность и использование в речи представляет трудность для китайских учащихся.

Перечисленные выше особенности китайской языковой системы необходимо учитывать в общем курсе русского языка и в преподавании научного стиля речи с целью снятия трудностей при обучении и прогнозирования типичных языковых ошибок китайских студентов.

Специфика преподавания русского языка как иностранного студентам из Китая в рамках лингвоориентированной методики обучения исследовалась в работах Т.М. Балыхиной, Т.И. Капитоновой, В.К. Тихонова, Л.Л. Присной, Е.В. Беляевой, Ю.Д. Поляковой, Л.П. Бородиной, Е.В. Кожевниковой, Ч. Юйцзяна, Ф. Бо и других авторов.

На кафедре русского языка Института международных образовательных программ Санкт-Петербургского государственного политехнического университета коллективом авторов разработан лингвоориентированный учебно-методический комплекс, учитывающий особенности родного языка и специфику мыслительно-речевой деятельности студентов из Китая, включающий в себя:

— учебное пособие по научному стилю технического профиля для начального этапа обучения, которое содержит словарь общенаучной лексики с переводом на китайский язык;

— аудиоматериалы для занятий в лингафонном кабинете;

— мультимедийный курс поддерживающего обучения на базе интерактивной образовательной платформы MOODLE.

Целью учебного пособия «Русский язык как иностранный. Научный стиль речи (Технический профиль). Элементарный курс» [1] является интенсивное изучение предположно-падежной системы русского языка, овладение определенным объемом общенаучной лексики, развитие языковых и речевых навыков на материале научного стиля речи в соответствии с коммуникативными потребностями китайских студентов при изучении общеобразовательных дисциплин на русском языке.

Предположно-падежная система русского языка представлена в данном курсе склонением неодушевленных существительных, что отражает специфику научного стиля речи. Учебное пособие содержит грамматические таблицы с примерами образования и употребления падежных форм.

Основной единицей обучения выступает учебно-научный текст, который сопровождает система притекстовых заданий, направленная на усвоение языковых особенностей научного стиля и формирование коммуникативных навыков в учебно-профессиональной сфере в соответствии с профилем будущего обучения в техническом вузе.

В пособие включены специально составленные учебные тексты, созданные на материале общеобразовательных дисциплин (физики, математики, химии). Текстовый материал служит основой обучения чтению, письменной и устной речи для достижения базового уровня владения русским языком как иностранным в учебно-профессиональной сфере общения.

Учебное пособие составлено с учетом основных дидактических и методических принципов: доступности, системности, наглядности, постепенного нарастания трудности учебного материала, адекватной представленности особенностей научного стиля речи, учета междисциплинарных связей в обучении, учета особенностей этапа обучения иностранных студентов и уровня владения русским языком, взаимосвязанного обучения аспектам языка и видам речевой деятельности, соответствия коммуникативным потребностям обучаемых.

При создании учебного пособия авторы учитывали требования «Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному. Базовый уровень» 2000 г. и «Образовательной программы по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение» 2001 г.

В теории и практике обучения китайских студентов русскому языку общеизвестным является то, что представители данного контингента испытывают большие трудности при восприятии звучащей русской речи. Поэтому для занятий в лингафонных кабинетах был создан аудиокурс, который включает начитанные тексты указанного пособия с расширенными и дополненными притекстовыми упражнениями. Данный аудиокурс существенно облегчает усвоение лексико-грамматического материала основного учебного пособия и способствует скорейшему формированию языковой компетенции китайских учащихся.

В настоящее время в связи с быстрым и повсеместным развитием информационных технологий учебный процесс представляется неэффективным без привлечения компьютерных средств обучения.

Использование информационных систем при подготовке иностранных абитуриентов в технические вузы России является обязательным условием интенсификации и оптимизации образовательного процесса. Данные технологии «по своим дидактическим свойствам активно воздействуют на все компоненты системы обучения (цели, содержание, методы и организационные формы) и позволяют ставить и решать значительно более сложные задачи педагогики — задачи развития человека, его интеллектуального, творческого потенциала, аналитического, критического мышления, самостоятельности в приобретении знаний, обучения работы с различными источниками информации» [2. С. 20].

На кафедре русского языка Института международных образовательных программ СПбГПУ разработан и внедрен в учебный процесс курс поддерживающего электронного обучения научному стилю речи для учащихся технического профиля на базе интерактивной образовательной платформы MOODLE, сопровождающий учебное пособие «Научный стиль речи. Элементарный курс».

Система дистанционного обучения MOODLE, предназначенная для создания on-line курсов, успешно используется в образовательном процессе ИМОП СПбГПУ. Богатый набор модулей — составляющих курса научного стиля речи на базе указанной образовательной платформы (Опрос, Урок, Тест, Глоссарий и др.) позволяют иностранным учащимся работать самостоятельно в дополнении к аудиторным занятиям в удобном для себя режиме, оценивать свои знания и корректировать ошибки.

В данном курсе сочетаются теоретические, практические, тестовые, иллюстративные, аудио- и видеокomпоненты, что позволяет представить языковой материал в объеме, необходимом для овладения элементарными навыками письма, чтения, аудирования и репродуктивной устной речи для общения в учебно-профессиональной сфере на начальном этапе подготовки в вуз [3].

Самостоятельная работа с курсом поддерживающего обучения научному стилю русского языка помогает выстраивать образовательный процесс с учетом лингвоориентированной методики, индивидуализировать и дифференцировать обучение на начальном этапе предвузовской подготовки иностранных учащихся.

Учебно-методический комплекс по научному стилю русского языка для иностранных студентов-нефилологов был также успешно апробирован в условиях неязыковой среды в учебном процессе Института международного сотрудничества по образованию Харбинского инженерного университета в рамках договора о двустороннем сотрудничестве между СПбГПУ и ХИУ [4].

Как показывает опыт преподавания русского языка китайским учащимся, традиционные приемы обучения русскому языку как иностранному в отношении данного контингента не приносят желаемых результатов. Одним из путей решения данной проблемы может стать обращение к лингвоориентированному обучению, ориентация на индивидуально-личностный подход в обучении, использование новейших образовательных технологий, коррекция традиционных российских приемов и методов обучения.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гладких И.А., Стародуб В.В., Чуваева К.М.* / Под ред. В.В. Стародуб. Русский язык как иностранный. Научный стиль речи (Технический профиль). Элементарный курс. — СПб.: Изд-во «Нестор», 2009.
- [2] *Кулагин В.П., Краснова Г.А., Овезов Б.Б., Сюлькова Н.В., Цветков В.Я.* Инновационные технологии и информатизация образования. — М.: Изд-во «Янус-К», 2005.
- [3] *Чуваева К.М.* Использование системы дистанционного обучения MOODLE при подготовке иностранных абитуриентов в технические вузы России. Высокие интеллектуальные технологии и инновации в образовании и науке. Материалы XVII Международной научно-методической конференции. 11—12 февраля 2010 года, Санкт Петербург. Том 1. — СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2010. — С. 274.
- [4] *Чуваева К.М.* Опыт международного сотрудничества в преподавании РКИ / Подготовка иностранных абитуриентов в вузы Российской Федерации (традиции, достижения, перспективы): материалы междунар. науч.-методич. конф. — СПб.: Изд-во «Полторака», 2010. — С. 157—165.

## NATIONALLY-ORIENTED TEACHING RUSSIAN FOR SPECIAL PURPOSES TO NON-SPECIALISTS

**Ksenia Chuvaeva**

Chair of Russian language

St.-Petersburg State University

*Polytechnicheskaya str., 29, St.-Petersburg, Russia, 195251*

The article is dedicated to the problems of nationally-oriented teaching Russian for special purposes to non-specialists. In this paper the process of learning the scientific style of Russian language influenced with the special features of Chinese learners' thinking and speech activities, the nature of Chinese language and other factors is observed. The aim of this paper is to propose new ways of teaching Russian for special purposes to Chinese students based on learner-centered and nationally-oriented methods using special educational and methodical complex including e-learning course.

**Key words:** nationally-oriented teaching, Russian for special purposes, Chinese learners.